

พระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ H.M. the Queen's Birthday Anniversary Celebration



▲ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงจุดเทียนเท่าพระองค์ ในการพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา ณ พระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวังเมื่อวันที่ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๐๒

▲ Her Majesty the Queen is seen lighting candles equal in number to Her age on the occasion of Her Majesty's Birthday Anniversary at Amarindara Vinitchai Hall in the Grand Palace on August 12, B.E. 2502.



▲ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงจุดเทียนเท่าพระองค์ ในการพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา ณ พระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง เมื่อวันที่ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๐๒

Her Majesty lighting candles and joss-sticks to pay homage to the Triple Gem on the occasion of Her Birthday Anniversary.

นายกรัฐมนตรี และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ เข้าเฝ้าฯ และร่วมในพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา ณ พระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง

The Prime Minister and high-ranking officials were received in audience by Their Majesties on the Royal Ceremony of Her Majesty's Birthday Anniversary.

เนื่องด้วยวันที่ ๑๒ สิงหาคม คชนัน เป็นวันเฉลิมพระชนมพรรษาสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้กำหนดการพระราชพิธีดังนี้ ตั้งแต่เวลา ๘.๐๐ น. ถึง เวลา ๑๑.๐๐ น. สำนักพระราชวังได้จัดสำหรับฉลองพระนามและนามถวายพระพรไว้ที่ในพระบรมมหาราชวัง เวลา ๑๒.๐๐ น. ทหารบกทหารเรือได้ยิงปืนใหญ่เฉลิมพระเกียรติฝ่ายละ ๒๑ นัด เวลา ๑๖.๓๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินโดยรถยนต์พระที่นั่ง จากพระตำหนักจักรลดาภิเษก ไปยังพระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถทรงจุดเทียนพระมหามงคลที่เทียนพระองค์ และจุดเทียนบูชาพระพุทธรูปเทวรูปพระเคราะห์ แล้วจุดเทียนเครื่องนมัสการทรงศีล พระสงฆ์ ๒๘ รูป เจริญพระพุทธมนต์พระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา จบแล้ว ถวายอดิเรก ถวายพระพรลา เสด็จพระราชดำเนินกลับ

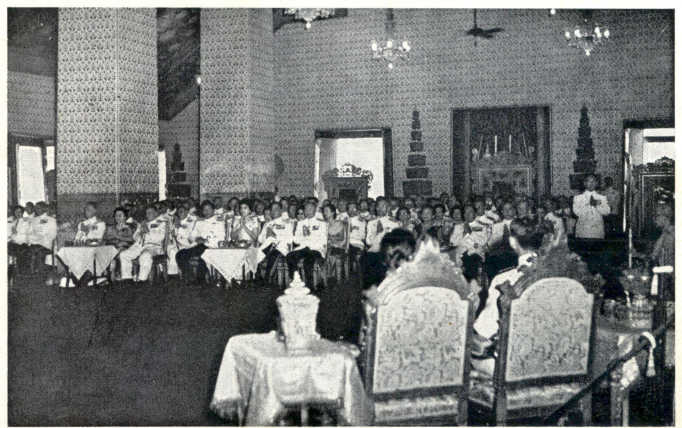
อนึ่งในวันที่ ๑๓ สิงหาคม คชนัน เวลา ๑๐.๓๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินโดยรถยนต์พระที่นั่งจากพระตำหนักจักรลดาภิเษก ไปยังพระบรมมหาราชวัง เสด็จพระราชดำเนินเข้าสู่พระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถทรงจุดเทียนเครื่องนมัสการพระสงฆ์ถวายพรพระ แล้วพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงประเคนภัตตาหาร พระสงฆ์รับพระราชทานฉันเสร็จแล้ว สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถทรงประเคนจุกบัจฉิโยธธรรม พระสงฆ์ถวายอนุโมทนา ถวายอดิเรก ถวายพระพรลา เสด็จพระราชดำเนินกลับ

Her Majesty the Queen's Birthday Anniversary, August 12 was celebrated as follows:—

On August 12 from 9.00 to 17.00 hours the Royal Book was provided for signing by the Royal Household Bureau in the Grand Palace. At 12.00 hours a 21-gun salute was fired by the Army and the Navy. At 16.30 hours Their Majesties the King and Queen proceeded by car from Chitrada Villa, Dusit Palace, to Amarindara Vinitchai Hall in the Grand Palace. Her Majesty the

Queen lighted candles equal in number to Her age to pay homage to the Buddha Image and the image of a god sacred to her zodiacal sign. Her Majesty then pledged to observe the Sila. This was followed by the chanting of blessing stanzas by a chapter of priests. After presentation of monastic offerings Her Majesty took leave.

On August 13, at 10.30 hours Their Majesties the King and Queen proceeded by car from Chitrada Palace to Amarindara Vinitchai Hall in the Grand Palace. Her Majesty then paid homage to the principal Buddha Image. Next came the presentation of food by H.M. the King and monastic offerings by the Queen to the priests who chanted blessing stanzas before Their Majesties took leave.





พลเอกสุรจิต จารุเศรณี อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ถวาย
ทูลเกล้าฯ ถวายกล้วยไม้ลูกผสมสกุลแคทลียา “ควีนสิริกิติ์”
แด่พระบรมราชินีนาถ อันแก่กล้วยไม้ “ควีนสิริกิติ์” นี้ พลเอก
สุรจิต จารุเศรณี ได้มาจากประเทศอังกฤษ เมื่อคราวเดินทางไป
ราชการ ณ ต่างประเทศ และได้นำขึ้นทูลเกล้าฯ ถวาย
ในวันที่ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๐๒ อันเป็นวันสมโภชเฉลิมพระ-
ชนมพรรษาสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระ
ตำหนักจิตรลดารโหฐาน

General Surajit Charuseni is seen presenting
a new breed of orchid called “Queen Sirikit” to
H.M. the Queen. The plant was brought back
by General Surajit from his recent study tour
in Europe. The presentation was made at
Chitrlada Palace on August 12 this year on the
occasion of H.M. the Queen’s birthday anniver-
sary.

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงปฏิสันถารแก่คณะกรรมการ
ของสมาคมสตรีต่าง ๆ และแขกผู้มีเกียรติซึ่งได้มาเฝ้าฯ ถวายพระพร
และทูลเกล้าฯ ถวายของที่ระลึก เนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา วันที่ ๑๒
สิงหาคม ๒๕๐๒ ณ ศาลาดุสิดาลัย พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

H.M. Queen Sirikit conversing with members of the
ommittees of various women’s associations and other
istinguished personalities who were gathered to present
ifts on H.M.’s birthday anniversary.



พลเอกสุรจิต จารุเศรณี พร้อมด้วยภริยา กำลังยืนรอรับ
เสด็จฯ เพื่อทูลเกล้าฯ ถวายกล้วยไม้ “ควีนสิริกิติ์” แด่
พระบรมราชินีนาถ

General Surajit and Lady Nomjit Charuseni
are seen awaiting to present the orchid “Queen
Sirikit”.

คณะกรรมการของสมาคมสตรีต่าง ๆ พร้อมด้วยแขกผู้มีเกียรติทั้งชาวไทยและ
ชาวต่างประเทศ ซึ่งได้มาเฝ้าฯ ถวายพระพร และทูลเกล้าฯ ถวายของที่ระลึก
แด่พระบรมราชินีนาถ เนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา (๑๒ ส.ค. ๒๕๐๒) กำลัง
ยืนรอรับเสด็จฯ อยู่ที่ศาลาดุสิดาลัย พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

Committee members of various women’s associations and other
listinguished ladies both Thai and foreign are shown waiting
to offer their congratulations and present gifts to H.M. the





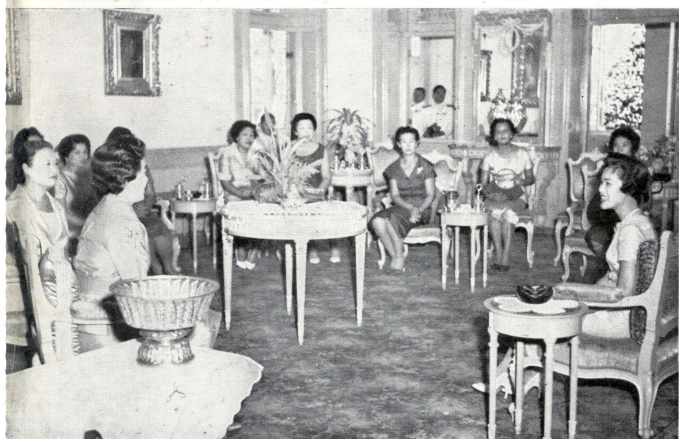
สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงรับของขวัญจากนางสาวสตรีผู้เกิดที่เชียงใหม่ถวายพระพรในวันเฉลิมพระชนมพรรษา (๑๒ ส.ค. ๒๕๐๒) ณ ศาลาอภิรมย์พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

H.M. the Queen receiving a gift from a distinguished lady on the occasion of Her Majesty's Birthday Anniversary, August 12, B.E. 2502 at Phakapirom Pavilion, Chitrlada Villa. ▼



สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จฯ ออกรับ คุณหญิงวิจิตร ธนรัชต์ พร้อมด้วยบรรดาภริยารัฐมนตรี ซึ่งได้มาเฝ้าถวายพระพรเนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา

H.M. the Queen granting audience to Lady Vichitra Dhanarajata and the Ministers' wives who offered their congratulations on the occasion of Her Majesty's Birthday Anniversary.



พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์ศักดิพินิต ได้ทรงนำคณะกรรมการสภาชาดไทย เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ถวายพระพรแด่สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา.

H.R.H. Krom Muën Nakorn Sawansakphinit presenting the Thai Red Cross Society Committee to Her Majesty the Queen on the occasion of H.M. the Queen's Birthday Anniversary.

สุภาพสตรีชาวต่างประเทศผู้หนึ่งกำลังทูลเกล้าฯ ถวายของขวัญแด่สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ในวันเฉลิมพระชนมพรรษา.

A foreign lady presenting a gift to H.M. the Queen on the occasion of Her Royal Birthday Anniversary. ▼



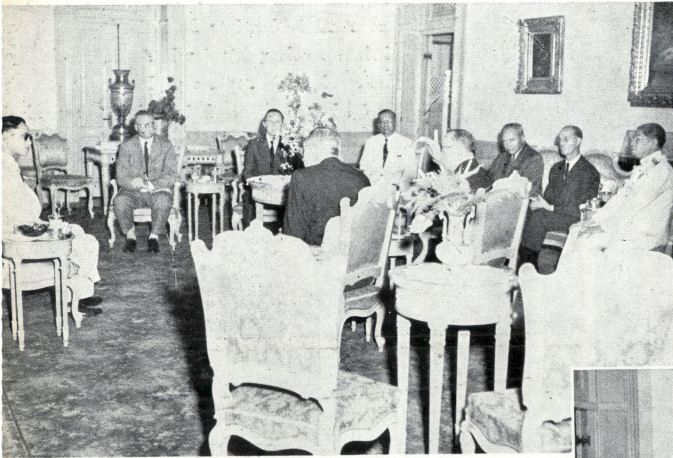
พลอากาศเอก เฉลิมเกียรติ วัฒนางกูร ผู้บัญชาการทหารอากาศ กำลังทูลเกล้าฯ ถวายช่อดอกไม้แด่สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถในวันเฉลิมพระชนมพรรษา.

Air Chief Marshal Chaloeangkit Wattanakur, Air Force Commander-in-Chief presenting a bouquet to H.M. the Queen on the occasion of Her Royal Birthday Anniversary. ▼



ข่าวจากพระราชวังสำนัก

NEWS FROM THE ROYAL HOUSEHOLD BUREAU



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้คณะที่ปรึกษาในเรื่องการวิจัยโรคหัดและโรคขององค์การ สปอ. เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐานเมื่อวันที่ ๑๗ สิงหาคม ๒๕๐๒

H.M. the King during an audience to members of the SEATO Advisory committee on cholera research at Chitrlada Villa on August 17, B.E. 2502.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้พระราชทานพระราชหัตถ์สัมภาษณ์แก่คณะที่ปรึกษาในเรื่องการวิจัยโรคหัดและโรคขององค์การ สปอ.

H.M. the King is shaking hands with members of the SEATO Advisory Committee on Cholera Research.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้เสด็จฯ ออกรับ ดร. โรเบิร์ต บลัม ประธานของเอเชียมูลนิธิแห่งเมืองซานฟรานซิสโก ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พร้อมด้วย พณฯ เอกอัครราชทูตอเมริกัน และ นายฮาร์วีย์ เอส เบียร์สัน ผู้แทนเอเชียมูลนิธิประจำกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๘ สิงหาคม ๒๕๐๒ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน.



H.M. the King is receiving Dr. Robert Plum, President of the Asia Foundation of San Francisco on August 18, B.E. 2502 at Chitrlada Villa. Also present on the occasion were the American Ambassador, Mr. U. Alexis Johnson and Mr. Harry S. Pearson, Asia Foundation representative in Bangkok.

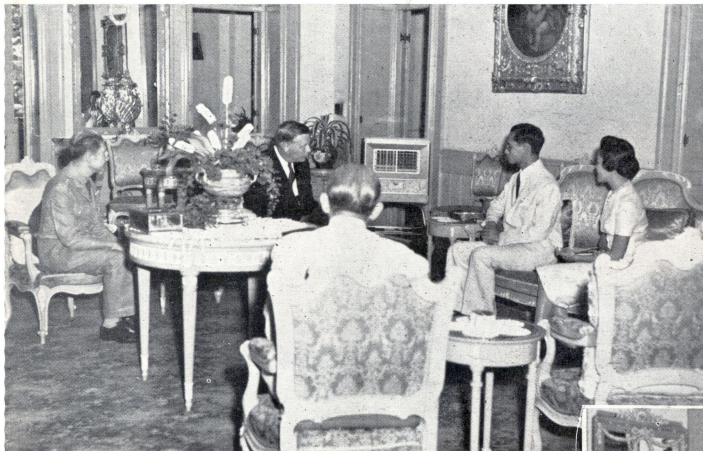
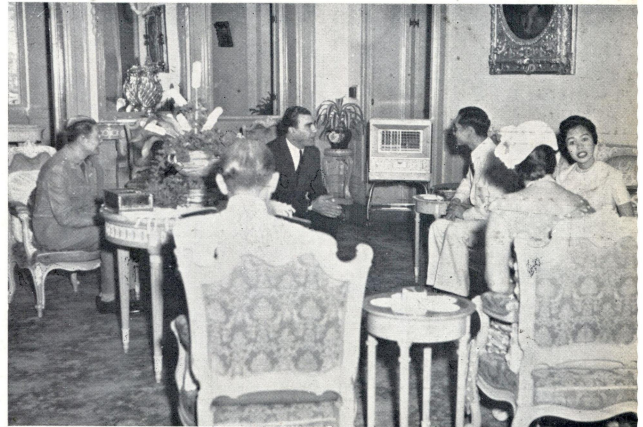
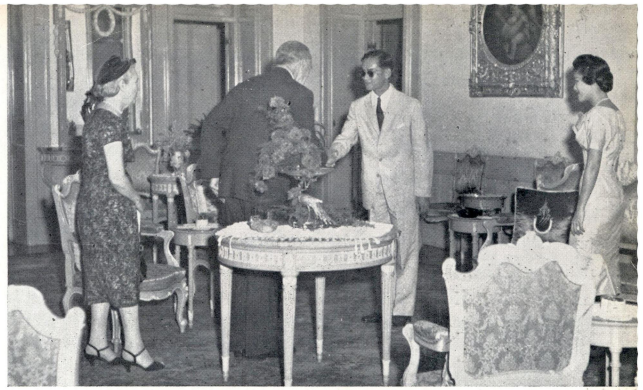
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้พระราชทานพระราชหัตถ์สัมพัสดุแด่ พณฯ อาร์ จี เคซี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกิจการภายนอกออสเตรเลีย ซึ่งได้มาเฝ้าฯ พร้อมด้วยภริยา เมื่อวันที่ ๒๑ สิงหาคม ๒๕๐๒ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

H.M. the King is seen shaking hands with H.E. R.G. Casey, Australian Minister for External Affairs who, with his wife, was granted audience by Their Majesties on August 21, B.E. 2502, at Chitrlada Villa.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงปราศรัยกับ พณฯ เนคเดท เอชเคนต์ เอกอัครราชทูตเตอร์กิกประจำประเทศไทย และภริยา ซึ่งได้เข้าเฝ้าฯ เมื่อวันที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๐๒ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

Their Majesties conversing with H.E. Necdet H. Kent, Turkish Ambassador to Thailand and wife during an audience on August 27, B.E. 2502 at Chitrlada Villa.



เมื่อวันที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๐๒ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พณฯ ยูอะเล็กซิ จอห์นสัน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย ได้เข้าเฝ้าฯ เพื่อกราบบังคมทูลให้ทราบฝ่าละอองธุลีพระบาท ถึงสัญญาที่ประธานาธิบดีแห่งสหรัฐฯ ที่มีมากราว บังคมทูลอัญเชิญพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปเยือนสหรัฐฯ เป็นทางการเป็นเวลา ๑๐ วัน โดยเว้นการเสด็จประพาสกรุงวอชิงตันเบื้องต้นในปลายเดือนมิถุนายน ๒๕๐๓

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงมีพระราชดำริรับคำเชิญของท่านประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกานี้ที่จะเสด็จพระราชดำเนินไปพาสสหรัฐฯ

H.E. U. Alexis Johnson, US Ambassador to Thailand is transmitting to H.M. the King the US President's invitation to Their Majesties the King and Queen to visit the United States on August 27, B.E. 2502. The Royal visit will be for 10 days with Washington as the first stop. It is scheduled to start at the end of June B.E. 2503.

His Majesty has graciously accepted the US President's invitation.



พณฯ อาชีด คลารัค เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย (คนแต่งชุดขาวนึ่งกลาง) เข้าเฝ้าฯ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อวันที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๐๒

H.E. Achille Clarac, French Ambassador to Thailand during an audience by H.M. the King at Chitrlada Villa on August 27, B.E. 2502.

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตรการแสดงพันธุ์ไม้พื้นเมืองต่าง ๆ ของประเทศไทย และพันธุ์ไม้ต่างประเทศ ซึ่งสมาคมพฤกษชาติแห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ได้จัดให้ขึ้น และได้พระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวด ณ สวนลุมพินี เมื่อวันที่ ๑๑ กันยายน ๒๕๐๒

H.M. The Queen is attending the horticultural show held by the Horticultural Association of Thailand at Lumbini Park on September 11, 2502. Her Majesty also awarded prizes to winners of the contest. The plants on display were of both indigenous and foreign origin.



▲ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ กำลังทอดพระเนตรพันธุ์ไม้พื้นเมืองต่าง ๆ ของประเทศไทย และพันธุ์ไม้ต่างประเทศที่สวนลุมพินี เมื่อวันที่ ๑๑ กันยายน ๒๕๐๒

H.M. the Queen viewing the various indigenous and foreign plants at Lumbini Park on September 11, B.E. 2502.

* * *

◀ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ กำลังประทับอยู่ท่ามกลางแขกผู้มีเกียรติที่มาเฝ้าฯ และชมงานแสดงพันธุ์ไม้พื้นเมือง ณ สวนลุมพินี

H.M. the Queen sitting among distinguished guests during the Horticultural Show at Lumbini Park.

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ กำลังพระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวด ในการแสดงพันธุ์ไม้พื้นเมืองต่าง ๆ ของประเทศไทย และพันธุ์ไม้ต่างประเทศ ซึ่งสมาคมพฤกษชาติแห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ได้จัดให้ขึ้น ณ สวนลุมพินี

H.M. the Queen awarding prizes to winners of the indigenous and foreign plants contest organized by the Thai Horticultural Association under Royal Patronage at Lumbini Park.





▲ รัฐมนตรีต่างประเทศไทย เยี่ยมคำนับประธานาธิบดีอินเดียน แห่
สาธารณรัฐเวียดนามที่พระราชวังอินดีเพนเดนซ์ ในโอกาสเดียวกันนี้ไดมอบ
ของขวัญให้ประธานาธิบดีอินเดียนด้วย เมื่อวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๐๒



▲ รัฐมนตรีต่างประเทศไทยไปพบวันเมา รัฐมนตรีต่างประเทศสาธารณรัฐเวียดนาม
เพื่อประชุมปรึกษาหารือราชการ และลงนามในหนังสือแลกเปลี่ยนเกี่ยวกับพิธีศุลกากร
ศุลกากร ณ กระทรวงการต่างประเทศเวียดนาม เมื่อวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๐๒

The Thai Minister of Foreign Affairs is seeing Vu Van Mau, Minister of the Republic of Vietnam, for consultations and signing of the customs agreement documents at the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs on July 30, B.E. 2502.



◀ The Vietnamese Minister of Foreign Affairs held a dinner party in honour of the Thai Foreign Affairs Minister and Party at Dien Hong Palace on July 30, 2502.

THE FOREIGN MINISTER'S VISIT TO VIETNAM

นายถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีต่างประเทศไทยพร้อมด้วยคณะผู้ติดตาม ได้ออกเดินทาง เมื่อวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๐๒ ไปถึงสาธารณรัฐเวียดนามในวันเดียวกัน ตามคำเชิญของรัฐบาลสาธารณรัฐเวียดนาม เพื่อประชุมปรึกษาหารือราชการและตกลงเกี่ยวกับพิธีศุลกากร รัฐมนตรีต่างประเทศไทยได้เดินทางกลับเมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม ๒๕๐๒

Nai Thanad Kormant, Thai Minister of Foreign Affairs and party left Bangkok for the Republic of Vietnam on July 30, B.E. 2502, arriving there on the same day. The minister was invited by the Vietnamese Government for consultations on customs matters. The Thai Foreign Affairs Minister returned home on August 1, 2502.

◀ The Thai Minister of Foreign Affairs paid a courtesy call on President Ngo-Din-Diemh of the Republic of Vietnam at Independence Palace. The Thai Minister presented a souvenir to the President on July 30, B.E. 2502.



▲ ประธานาธิบดีอินเดียน กำลังให้เจ้าหน้าที่ยกของขวัญเพื่อบอให้กับรัฐมนตรีต่างประเทศไทย ณ พระราชวังอินดีเพนเดนซ์ วันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๐๒

President Ngo-Din-Diemh is seen handing over a souvenir to the Thai Foreign Affairs Minister at Independence Palace on July 30, B.E. 2502.

▶ รัฐมนตรีต่างประเทศกำลังสนทนากับประธานาธิบดีอินเดียน ณ พระราชวังอินดีเพนเดนซ์ เมื่อวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๐๒

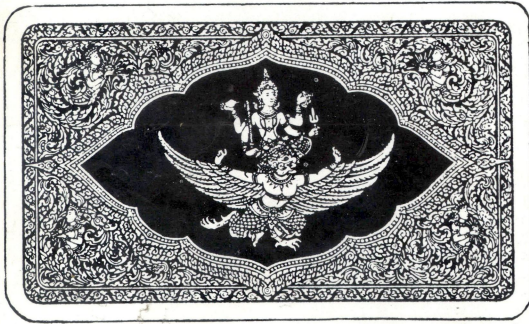
The Thai Minister of Foreign Affairs is seen conversing with President Ngo Din-Diemh at Independence Palace on July 30, B.E. 2502.

การขุดแร่เงินจากถ้ำ

บรรดาบุคคลใหญ่โตทั้งหลาย ได้ใช้เพชรนิลจินดาเป็นเครื่องประดับอันมีค่าและงามหรู
มาตั้งแต่ ๔๐๐ ปีก่อนคริสตกาลราช พรหมกันนี้เครื่องเคลือบเครื่องลงยาบนทองเงินและเพชร
พลอย ก็เริ่มมีมาด้วย บรรดาศิลปินเรื่องนาม เช่น เบนเวนุโต เซลลินี ก็ได้ประดิษฐ์เครื่อง
เคลือบเครื่องลงยาทั้งงดงามไว้มากมาย และ ตัวอย่างต่างๆ ของศิลปประเภทนี้ประดับประดา
เชิดชูพิพิธภัณฑสถานโบสถ์วิหารทั้งหลายในยุโรป ตั้งแต่สมัยกลางเป็นต้นมา (ศตวรรษที่
๑-๑๕) [ต่อหน้า ๑๑]



▲ บรรดาถ้วยรางวัลต่าง ๆ มีขายตามร้านขายเครื่องถมทั่วไป
A great variety of cups on sale at all nielloware dealers.



▲ ถังบุหรี่แสดงลายกนกภาพนารายณ์ทรงครุฑเป็นภาพเอก เป็นลายที่
ช่างชอบทำขึ้นกับเครื่องถม

A niello cigarette case showing the god Narayana mount-
ing the sacred bird, garuda which is a popular design with
nielloware makers. The central motif is framed in Kanok
design.



▲ ลายกนกไทย มีภาพพระหาวงหนุมานกับนางเบญจกษยแปลง เป็น
ภาพเอก

Typical Kanok design forming the background of the
courting scene between Hanuman and Benyakai disguised
as an apsara. Hanuman is seen forcing his attentions on

Enamelling of gold and silver jewellery began as far back as the 4th.
century B.C. when jewellery was used by persons of high rank as their
most beautiful and treasured ornaments. Renowned artists like Benvenuto
Cellini had produced some magnificent examples of enamel and many
specimens of this art from medieval times enrich the museums and cath-
edrals of Europe.

Niello is something similar to enamel. It is a black metallic amalgam
consisting of several metals. The word "niel" in Thai means "black".
(Continued on page 11)



▲ ถ้วยรางวัลที่ทำด้วยถม
Niello cups.

ลายกนกไทย พญานาค มีภาพ
จับระหว่างลิงกับยักษ์เป็นภาพเอก

A typical Thai design
on niello depicting fighting
between one of Rama's
monkey captains and a
demon surrounded by Kan-
ok pattern culminating in
serpent heads.



ทนางนหญิงกำลังทำตะลပ်เครื่องแ่งและที่เช้บนหรี
Female artisans fashioning powder containers and ashtrays.



▲ ข้างเครื่องถมกำลังชุบตะแบ่งฝากล่องใส่ซองที่ทำด้วยถม
An artisan working on the lid of a cigarette box.

[ต่อจากหน้า ๑๐]

ถมนี้คล้ายกับเครื่องลงยา เป็นโลหะผสมสีดำซึ่งประกอบด้วยโลหะหลายชนิด
คำว่า "นิล" ในภาษาไทยแปลว่า ดำ ถมใช้ทำกับเงินเท่านั้น ซึ่งเหมือนเครื่องลงยา
เป็นที่น่าเสียดายว่าศิลปนี้ละเล็กละน้อยและปรมาจารย์เกือบจะเสื่อมสลายไป แต่ยังมี
ช่างที่ชำนาญยังทำอยู่ในประเทศไทย

การประดิษฐ์เครื่องถมต้องใช้ความชำนาญ ความอดทนและการคำนวณที่แม่น
ยำ ชันแรก เขียนลวดลายลงบนแผ่นเงิน แล้วชุบหรือจะแผ่นเงินในส่วนที่เป็นรูป
ฉากภูมิภาพ หรือบางทีใช้น้ำกรวดแทนการเจาะรูชุบ แล้วก็เอาถมยัดใส่ในร่อง เอา
ไปเผาไฟจนถมสีด้านโลหะผสมกันแล้ว ทิ้งให้เย็น ตะไบผิว ๆ ออกเสียบ้าง แล้ว
จึงขัดเกลารจนกระทั่งปรากฏเป็นรูปร่างลวดลายงดงาม สีดำเป็นมันดูตัดกันกับสีเงิน
ลวดลายทุกชิ้นต้องทำโดยช่างผู้ชำนาญอีกครั้งหนึ่งก่อนใช้การได้ ตามปรกติการทำ
เครื่องถมนี้เป็นไปตามงาน ๆ ชันด้วยกัน คือ แต่งให้เป็นรูปร่างตามต้องการก่อน
วาดลวดลาย ใส่ถล่มลงไป และชุบตะแบ่งตามลำดับ

ลวดลายที่ใช้ประดับกับเครื่องเพชรพลอยของไทยเปลี่ยนอยู่เสมอ และไม่ซ้ำ
แบบใคร ส่วนมากลวดลายเป็นรูปตัวละครในเรื่องรามเกียรติ์ เรื่องรามเกียรติ์
เป็นนิยายโบราณของอินเดีย ซึ่งมีขึ้นก่อนพุทธกาลประมาณ ๑๐๐๐ ปี

วิธีการเครื่องถมให้ใหม่อยู่เสมอ

ใช้น้ำยาขัดเงินล้าง แล้วขัดด้วยผ้าที่อ่อนนุ่ม

(Continued from page 10)

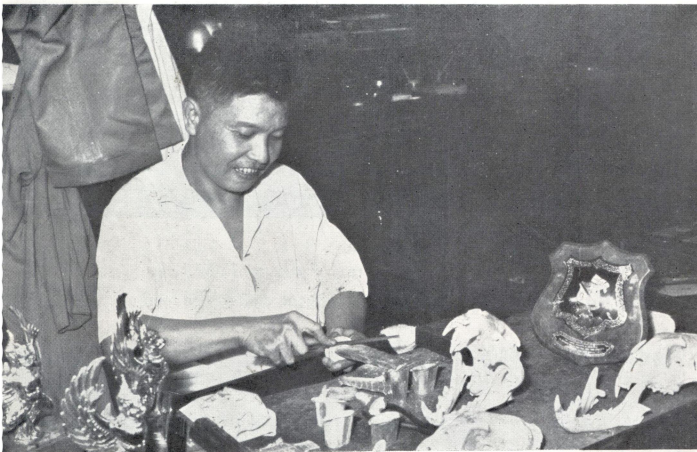
Niello has been produced only on silver by the same methods as Enamel. Unfortunately, this delicate and minute art has become almost extinct elsewhere except in Thailand, where only the most skilled artisans still practise the intricate processes used in the making of this unusual jewellery.

Producing a fine piece of Niello is an operation calling for great skill, patience and precision. First the designs are engraved or drawn manually upon the smooth surface of the sterling silver. The background is tapped down (or sometimes acid reaction is used) and then filled with Niello. The piece is then carefully heated over a fire until the black Niello filling fuses. After it has cooled, the surface is filed down and highly polished until it presents the appearance of smooth jet black metal enriched with an exquisite design. Every piece must be engraved by skilled craftsman once more for the final finish. Ordinarily, to produce a piece of niello silverware, there are four main steps to be done by hand: shaping, drawing (design) Niello filling, and engraving.

The designs used to ornament Siamese jewellery are varied and unique. Most of the figures represent ancient mythological characters from the epic of Ramayana.

Hint for keeping niello sparkling new

Give it a wash once with a solution of any liquid detergent (silver polish) and then polish with soft cloth.



▲ ข้างกำลังตะโบนเครื่องถม
Filing forms an important part of the process.

ข้างกำลังวาดลวดลาย ลงบนโลหะหิ้งวัก
Tracing of designs on a shield.



พิธีเปิดการประชุมคณะที่ปรึกษาการทหารของ สปอ. ครั้งที่ ๑๑

Opening Ceremony of the Seato Military Advisors' Eleventh Meeting.



▲ ทหารกองเกียรติยศและธงประจำชาติต่าง ๆ ของประเทศภาคี สปอ. ณ บริเวณหน้าหอประชุมวัฒนธรรม สนามเสือป่า

The guard of honour and the national flags of the Seato member countries before the Auditorium of the former Ministry of Culture, Sua Pa Grounds.

การประชุมคณะที่ปรึกษาการทหารของประเทศไทย สปอ. ครั้งที่ ๑๑ ณ กรุงทพ ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๐๒ เริ่มเวลา ๘.๐๐ น. โดยคณะผู้แทนและแขกผู้มีเกียรติที่ได้รับเชิญประกอบด้วย ราชาราชการชั้นผู้ใหญ่และคณะทูตานุทูตได้ไปร่วมในพิธี ณ ที่นั้น ทหารกองเกียรติยศพร้อมวงดุริยางค์และธงประจำกองได้ตั้งแถวคอยต้อนรับอยู่ ครั้นเวลา ๘.๒๐ น. นายพจน์ สารสิน เลขาธิการ สปอ. และหัวหน้าสำนักงานวางแผน สปอ. ไปถึง ได้มีพิธีชักธง สปอ. ในสู่ออกเสา คือจากนั้นที่ปรึกษาการทหารไทยประจำ สปอ. และที่ปรึกษาการทหารจากประเทศภาคีอื่น ๆ ก็ได้ไปตั้งบริเวณพิธีตามลำดับตัวอักษรประเทศ คือ พล ร.ท. เซอร์ ออบ ดาวลิ่ง จากออสเตรเลีย ประธานที่ประชุม พล ร.ท. โปโล ออร์โตลี จากฝรั่งเศส เล.ท. ซีอี เวียร์ จากนิวซีแลนด์ พล อ.ท. เอ็ม อาสการ์ ซ่าน จากปากีสถาน พล ท. งามูเอ เอ็ม. ฟ. กามาล จากฟิลิปปินส์ พล อ.อ. เอล แฮงแบนดอน จากสหราชอาณาจักร พล ร.อ. แฮร์รี ดี เฟลด์ จากสหรัฐอเมริกา กองทหารเกียรติยศชักธงและบรรเลงเพลงชาติแต่ละชาติ

เมื่อคณะที่ปรึกษาการทหารและแขกผู้มีเกียรติเข้าสู่ที่ประชุมเรียบร้อยแล้ว ค่ำมาเวลา ๑๐.๐๐ น. พลเอก ถนอม กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมได้ไปถึง และรับตำแหน่งจากกองเกียรติยศแล้ว ที่ปรึกษาการทหารออสเตรเลีย ประธานที่ประชุม ที่ปรึกษาการทหารไทย และหัวหน้าสำนักงานวางแผนทางทหารซึ่งไปรอต้อนรับ ได้ขึ้นเข้าที่ประชุม ณ ที่นั้น รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมได้กล่าวเปิดการประชุม

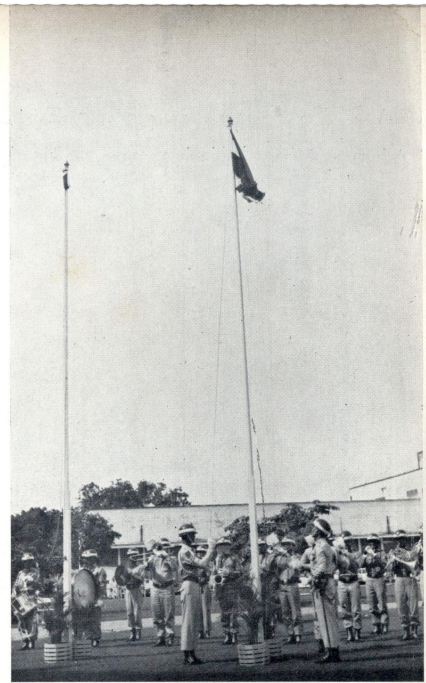
เมื่อเสร็จพิธีเปิดการประชุมแล้ว คณะที่ปรึกษาการทหารได้ไปประชุมเป็นการภายใน ณ ห้องสำนักงานกองการ สปอ. ถนนราชดำเนิน

The Eleventh Conference of the Military Advisors to the South-East Treaty Organization was opened on September 22 B.E. 2502 at 10.00 hours in the Auditorium of the former Ministry of Culture, Sua Pa grounds.

The ceremony was attended by delegations of Seato member countries and distinguished guests including high ranking officials and diplomatic representatives in Thailand. A guard of honour and a military band were provided. Upon the arrival of Nai Pote Sarasin, Seato Secretary-General and the Chief of the Seato Military Planning at 9.20 hours the Seato flag was hoisted. The Military Advisors of the seato member countries then appeared one by one in alphabetical order to the strains of the national song of the respective member countries. They were Vice Admiral Sir Roy Dowling of Australia, Chairman of the conference; Vice Admiral S'Escadre Ortoli of France; Major-General C.E. Weir of New Zealand; Air Marshal M. Asghar Khan of Pakistan; Lt.-General Manuel F. Cabal of the Philippines; Air Chief Marshal Earl of Bandon of United Kingdom and Admiral Larry D. Felt of USA.

At 10.00 hours General Thanom Kittikachorn, Defence Minister, arrived and proceeded to inspect the guard of honour. He was then greeted by the Australian Military Advisor in his capacity of chairman of the meeting and Seato Planning Chief, and the Thai Military Advisor. The Thai Defence Minister then delivered an address opening the Conference.

After the ceremony the Seato Military Advisors met in a closed session at the Seato Headquarters, Rajdamnong Avenue.



▲ ธงไตรรงค์ซึ่งเป็นธงชาติไทยได้ขึ้นสู่ออกเสา เมื่อที่ปรึกษาการทหารไทยประจำ สปอ. ได้ไปถึงที่ประชุม

The Thai flag running up the pole upon arrival of the Thai Military Advisor.



▲ คณะที่ปรึกษาการทหารจากประเทศภาคี สปอ. ภายหลังในห้องประชุม Seato Military Advisors group in the conference room.



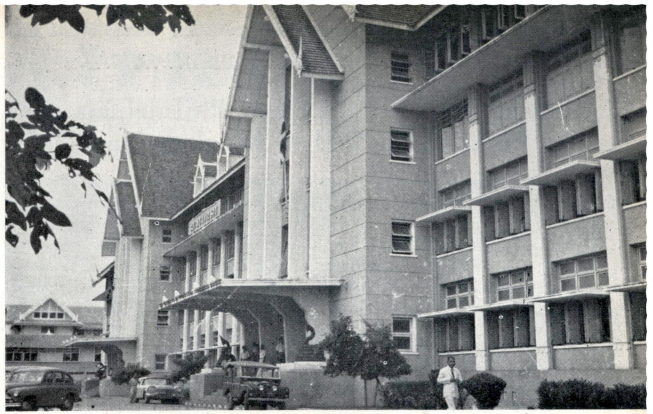
พิธีรับมอบจากหลวงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรฯ

Agriculture Minister's Assumption of Office

เมื่อวันที่ ๑๑ กันยายน ๒๕๐๒ เวลา ๑๐.๐๐ น. พลเอก สุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรฯ ได้เข้ารับมอบงานจากพระประกาศสหกรณ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสหกรณ์ รักษาการในตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ณ ห้องประชุมกระทรวงเกษตร ในการนี้ ปลัดกระทรวง รองปลัดกระทรวง อธิบดีกรมต่างๆ และผู้เกี่ยวข้องได้เข้าร่วมในพิธีด้วย

On September 11, B.E. 2502 at 10.00 hours General Surajit Charusreni, Minister of Agriculture resumed his duties which were handled in his absence by The Cooperatives Minister, Phra Prakassahakorn.

The taking-over of the duties took place at the Ministry of Agriculture's Conference Hall, amidst a gathering of senior officials of the Ministry.



▲ ที่ทำการกระทรวงเกษตร ตั้งอยู่ที่ถนนราชดำเนินนอก พระนคร
Agriculture Ministry, Rajdamnern Avenue, Bangkok.



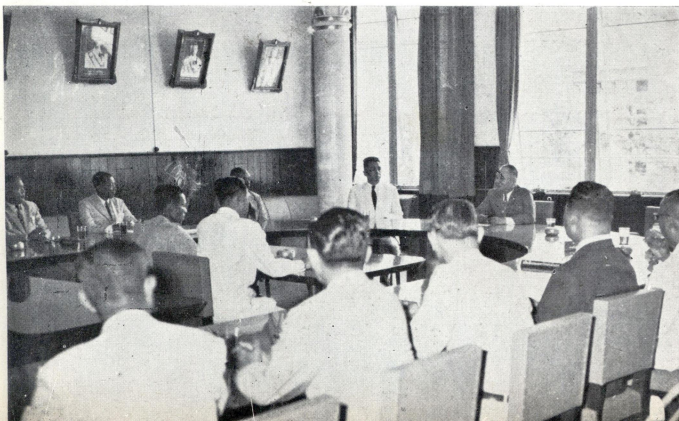
▲ ขุนวิจิตรพานะการ ปลัดกระทรวงเกษตร กำลังมอบตราประจำตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ให้พลเอก สุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรคนใหม่

Agriculture Under-Secretary of State, Khun Vichit Pahanakarn, presenting the Agriculture Minister's Seal to General Surajit Charusreni, the new Agriculture Minister.



▲ พระประกาศสหกรณ์ รักษาการในตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร กำลังอ่านพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ แต่งตั้ง พลเอก สุรจิต จารุเศรณี ดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรต่อที่ประชุม และเมื่ออ่านพระบรมราชโองการจบแล้ว พระประกาศสหกรณ์ได้แสดงความยินดีต่อ พลเอก สุรจิต จารุเศรณี พร้อมทั้งมอบงานกระทรวงเกษตรให้รัฐมนตรีคนใหม่ดำเนินงานต่อไป

Phra Prakassahakorn Acting Agriculture Minister, reading to the meeting the Royal Proclamation appointing General Saraji Charusreni Minister of Agriculture, after which congratulations were offered to the new Minister by Phra Prakassahakorn.



▶ พลเอก สุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการเกษตรคนใหม่กำลังกล่าวคำปราศรัยต่อที่ประชุม ในวันรับมอบงาน

General Surajit Charusreni, the new Agriculture Minister, addressing the meeting on his taking-over of duties.

นางสาวลิเบอร์ตี เสด็จเยือน

ของสหรัฐอเมริกา และนำของขวัญและธงชาติมาฝากกรุงเทพมหานคร

Miss Liberty Presenting US and Philadelphia Flags and the Philadelphia Bell to Bangkok Lord Mayor

เมื่อวันที่ ๕ สิงหาคม ๒๕๐๒ เวลา ๙.๓๐ น. นายคอลลิน เอช. รอกเลน เจ้าหน้าที่สำนักงานสหรัฐอเมริกา ณ กรุงเทพฯ ได้นำนาง จอย แวน ฮอร์น ซึ่งได้รับการคัดเลือกเป็น "นางสาวลิเบอร์ตี" และเป็นตัวแทนของนายกเทศมนตรีนครฟิลาเดลเฟีย มลรัฐเพนซิลเวเนีย สหรัฐอเมริกา มาเยี่ยมนายชาบุญ ยูบูรณ์ นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ ณ ศาลาเทศบาลนครกรุงเทพฯ ในการมาเยือนนี้ นางสาวลิเบอร์ตีได้นำของขวัญจากนายกเทศมนตรีนครฟิลาเดลเฟียมามอบให้แก่นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ มั่งงิสหรัฐอเมริกา ของประธานาธิบดีเดลาแวร์ และธงสัญลักษณ์ของเทศบาลนครฟิลาเดลเฟีย เป็นต้น

นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ ได้ต้อนรับด้วยอักษรไมตรีอันดี และพร้อมกันนี้ได้นำของขวัญให้แก่นางสาวลิเบอร์ตีเป็นที่ระลึก

นาง จอย แวน ฮอร์น หรือนิยมนางสาวลิเบอร์ตีได้เดินทางรอบโลกกับนาย จอย แวน ฮอร์น ผู้สามี และจะนำธงสหรัฐอเมริกาไปมอบแก่เทศบาลนครใหญ่รวมทั้งสิ้น ๑๔ นคร เทศบาลนครกรุงเทพฯ เป็นจำนวนหนึ่งในนครเหล่านั้น



▲ นางสาวลิเบอร์ตี และนายชาบุญ ยูบูรณ์ กำลังถือธงสหรัฐอเมริกา ซึ่งนางสาวลิเบอร์ตี นำมามอบให้

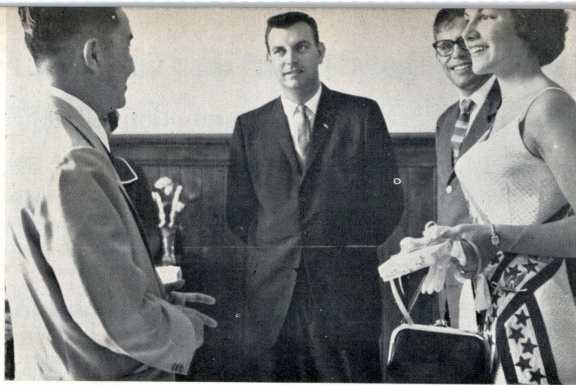
Miss Liberty and Nai Chamnarn Yuwaboon unfurling the United States Flag presented by Miss Liberty.

On August 5 B.E. 2502 at 9.30 hours Mr. Donald H. Rochlen, an officer of the USIS Bangkok, presented Mrs. Joy Van Horn elected Miss Liberty, and representative of the Mayor of Philadelphia, Pennsylvania to Nai Chamnarn Yuwaboon, Bangkok Lord Mayor. On this visit Miss Liberty brought with her the Philadelphia Mayor's gifts to the Bangkok Mayor. The gifts comprise the US Flag, the Philadelphia City Flag and the Symbolic Bell of the Philadelphia Municipality.

Miss Liberty was cordially welcomed by the Bangkok Lord Mayor who presented her with a souvenir.

Mrs. Joy Van Horn or "Miss Liberty" was on a round-the world trip with her husband. Her mission is to present US Flag to 14 cities of which the Bangkok is one.

นางสาวลิเบอร์ตี กำลังถือผ้าไหมไทยซึ่งนายกเทศมนตรีมอบให้เป็นอย่างสูง Miss Liberty showing Thai silk presented her by the Bangkok Lord Mayor.



▲ นางสาวลิเบอร์ตี กำลังสนทนากับนายชาบุญ ยูบูรณ์ นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ (ซ้ายสุด) คนกลางคือนายจอย แวน ฮอร์น สามีของนางสาวลิเบอร์ตี คนได้แว่นตาคือนายคอลลิน เอช. รอกเลน เจ้าหน้าที่สำนักงานชาวอเมริกัน

Miss Liberty talking with Nai Chamnarn Yuwaboon, Mayor of Bangkok (far left). The gentleman in the middle is Mr. Joy Van Horn her husband. The person with glasses, is Mr. Donald H. Rochlen, USIS officer.



▲ นางสาวลิเบอร์ตี กำลังมอบสำเนาการประกาศอิสรภาพของสหรัฐอเมริกา ให้นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ

Miss Liberty presenting a copy of the US Declaration of Independence to the Bangkok Lord Mayor.



THAI ORCHIDS

by
Rapee Sagarik & Pavin Punsri
Photo by T. Premsoontorn.



Geodorum citrinum Jackson ในสกุล *Geodorum* นี้อยู่ไม่กี่ชนิด เป็นกล้วยไม้ดิน ชนิดที่ดอกใหญ่ที่สุดและกลีบดอกบานถึงผาขกว่าชนิดอื่นก็คือ *G. citrinum* Jackson นี้ นับว่าเป็นชนิดที่กล้วยไม้ชนิดนี้อยู่ในป่าทางภาคใต้ของประเทศไทย

Geodorum citrinum Jackson. Not many species are known of the *Geodorum* genus. This species is a ground orchid and is the largest and has



▲ *Sarcanthus carinatus* เป็นกล้วยไม้ป่าที่น่าสนใจอีกชนิดหนึ่ง พบในจังหวัดภาคเหนือของประเทศไทย และในสกุล *Sarcanthus* นี้ก็มีอีกหลายชนิดที่ปรากฏในประเทศไทย ชนิดนี้ถิ่นอาศัยมักอยู่บนภูเขา ประกอบด้วยมีดอกดกพริ้ว จึงทำให้แลดูงามมาก

Sarcanthus carinatus, another interesting wild orchid, is found in the northern provinces of Thailand. Many other species of the *Sarcanthus* genus are found in this country. The *Sarcanthus carinatus* species has beautiful flowers and is very flowery, thus enhancing its beauty.

กล้วยไม้ไทย

THAI ORCHIDS

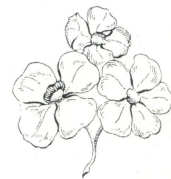
by

Rapee Sagarik & Parin Punsri,

Photo by J. Prenscomtern.

ประเทศไทยมีพันธุ์กล้วยไม้ป่าดี ๆ น่าสนใจอยู่เป็นอันมาก ไม่ว่าจะเดินทางไปไหน ภูมิภาคไหนของประเทศไทย จะต้องได้พบพันธุ์กล้วยไม้ป่าของแต่ละภาค แต่ละท้องถิ่น เมื่อพูดถึงกล้วยไม้แล้ว ย่อมเป็นสิ่งที่ได้รับการนิยมนิยชมจากอารยประเทศทั่วโลก เมื่อมีพันธุ์กล้วยไม้งาม ๆ ประจำประเทศ ก็ย่อมจะต้องมีสมาคมกล้วยไม้ซึ่งปฏิบัติงานเพื่อรักษาสภาพประโยชน์และทำนุบำรุงพันธุ์พันธุ์กล้วยไม้พื้นเมืองไว้ เป็นสมบัติและเป็นประโยชน์แก่ชาติไทย ขณะนี้ทางสมาคมกล้วยไม้บางชนิดได้เร่งดำเนินงานเพื่อพันธุ์พันธุ์กล้วยไม้ป่าของไทยตาม โครงการที่ได้วางไว้โดยได้รับความสนับสนุนจากทางราชการในรัฐบาลปัจจุบัน จึงเป็นที่หวังได้ว่ากล้วยไม้อันเป็นสมบัติมีค่าอย่างหนึ่งของประเทศคงจะได้รับการปรับปรุงให้มีสภาพดียิ่ง ๆ ขึ้นไปในอนาคต

Thailand possesses numerous species of beautiful orchids, and besides, each region of the country usually has its own native orchids. Orchids are known to be the "Queen of flowers" and cherished by every nation. In order to reserve and improve this valuable national property, orchid societies have been formed. The Bangkok Orchid Society is speeding up the work of wild orchid reservation and improvement with the aid of the present government. It is hoped that wild orchids in Thailand will have brighter prospect in the near future.



► *Paphiopedilum bellatulum* เป็นกล้วยไม้สกุลมหัศจรรย์ที่สวยงามมาก ดอกใหญ่ กลีบดอกและทรงกลีบแน่น เป็นลักษณะเด่นของร่องที่หน้าบริเวณปากดอก อยู่ในบริเวณภาคเหนือของประเทศไทย

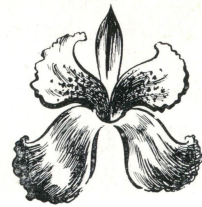
Paphiopedilum bellatulum is another species of beautiful orchids found in the northern region of Thailand. These orchids are very large and are characterized by their large and compact parent and form.





◀ *Aerides odoratum* Lour เป็นกล้วยไม้สกุล "เอื้องกุหลาบ" มีปรากฏอยู่ทั่ว ๆ ไปทั้งภาคเหนือและภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศ สีขาวอมชมพูเป็นตา ช่อโค้ง ห้อยพองาม ประกอบกับดอกซึ่งติดอยู่บนก้านอย่างมีระเบียบ และลักษณะที่เด่นอีกอย่างหนึ่งคือ กลิ่นหอมเย็นชวนดม แม้จะเกาะอยู่ตามคบไม้ภายในบ้านก็สามารถเจริญออกมาให้ดอกและส่งกลิ่นหอม ทำให้บ้านเป็นสถานที่น่าอยู่

Orchids of the *Aerides odoratum* Lour are found generally in the northern and northeastern regions of Thailand. Their color is a charming combination of pink and white. On the stems branching off in an orderly manner from the slightly drooping spike are sweet-smelling flowers. Orchids of this species in your home would add much to the pleasure of living.

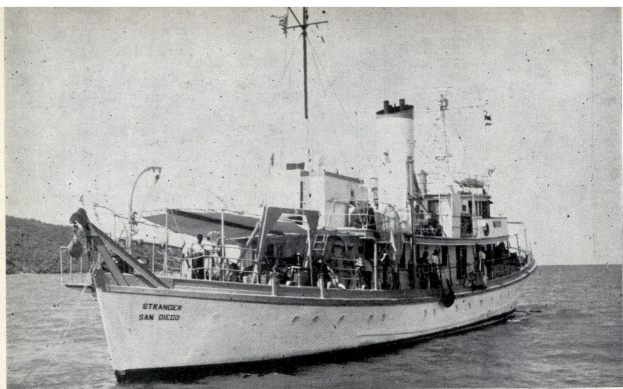


▶ *Staurosis fisciata* Benth. เป็นไม้พุ่มเมืองของไทยที่เลี้ยงง่าย ดอกดก และบานทน ในจังหวัดภาคเหนือซึ่งเป็นแหล่งกำเนิด ประชาชนนิยมปลูกลงในแปลงโดยมีหลักปักให้รากเกาะ ปลูกกลางแจ้งเป็นไม้ประดับบ้านได้อย่างดี บางต้นสูงประมาณ ๑.๕ เมตร ต้นเดียวให้ดอกพร้อม ๆ กันถึง ๘ ช่อ

Staurosis fisciata Benth. This species of orchid is native to Thailand and is easy to grow. The flowers do not wither away for a long time. In Thailand's northern provinces, the birthplace of *Staurosis fisciata* Benth, open-air flower beds are usually preferred by the growers and only posts are needed on the beds for the roots to stay on.

The trunk of *Staurosis fisciata* Benth is about 1.5 metres tall. As many as seven spikes of one trunk may have blooming orchids at the same time.





เรือสำรวจสมุทรศาสตร์ชื่อ "Stranger" ของสถาบันสมุทรศาสตร์ สคริปป์ส แห่งมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย ซึ่งเป็นหัวหน้าคณะสำรวจด้วย มีเจ้าหน้าที่ประจำเรือ ๑๔ คน และนักวิทยาศาสตร์ ๔ คน รวมเป็น ๑๘ คน ภายในเรือมีเครื่องมือทางวิทยาศาสตร์ สมุทรศาสตร์ และเครื่องมือการประมงพร้อมสรรพ เรือนี้ใช้เวลาเดินทางจากสหรัฐ ฯ มาประเทศไทยถึง ๒ เดือน ๑๓ วัน

The Stranger is a wooden 300-ton vessel 138 feet long. Her captain, Mr. James L. Fon is also chief of the survey team. The crew numbers 14 apart from 4 scientists. The ship is fully equipped with oceanographic as well as fishing equipment. Her voyage to Thailand from the United States took 2 months and 13 days.

เจ้าหน้าที่ประจำเรือ กำลังอธิบายถึงลูกตุ้ม ที่จะใช้ถ่วง เก็บน้ำหนักทะเลเป็นชั้น ๆ อยู่นี้ที่ห้องสมุทรชนมวิจัยให้นักหนังสือพิมพ์และผู้ฝึกงานฟัง

An officer is explaining the use of plummet for weighing down the Nansen Bottle (equipment for collecting various strata of sea water for research), to pressmen and apprentices.

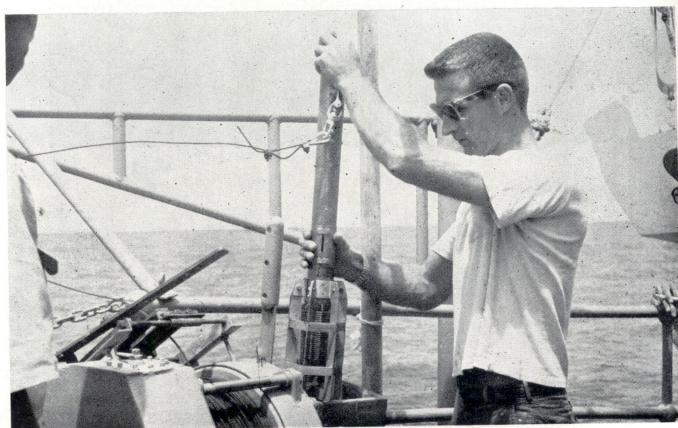


การสำรวจสมุทรศาสตร์ในอ่าวไทย

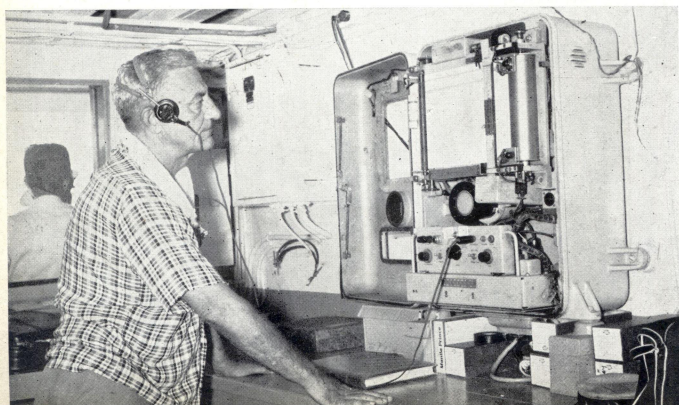
Oceanographic Survey in the Gulf of Thailand

เรือสำรวจชื่อ สเตรนเจอร์ ของ สถาบันสมุทรศาสตร์ สคริปป์ส แห่งมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย ซึ่งเป็นผู้รับเหมาจากขอมมาดำเนินการในการสำรวจพันธุ์สัตว์น้ำ และทรัพยากรทางทะเลในอ่าวไทย และทะเลจีนตอนใต้ ตามโครงการสำรวจสมุทรศาสตร์และชีววิทยาในอ่าวไทยและทะเลจีนตอนใต้ ซึ่งมีชื่อว่าแผนการสำรวจนาคา เรือสำรวจสเตรนเจอร์นี้ จะทำการสำรวจในอ่าวไทยเป็นเวลา ๒ ปี และจะเริ่มทำการตั้งแต่เดือนตุลาคม ๒๕๐๒ เป็นต้นไป

The ocean explorer "Stranger" of the Scripps Oceanographic Institute of California commissioned by USOM to make a survey of aquatic animals and resources in the Gulf of Thailand and the South China Sea under the Oceanographic Survey Project in the Thai Gulf and South China Sea areas, known briefly as the NAGA Expedition. The survey will take two years starting October B.E. 2502.



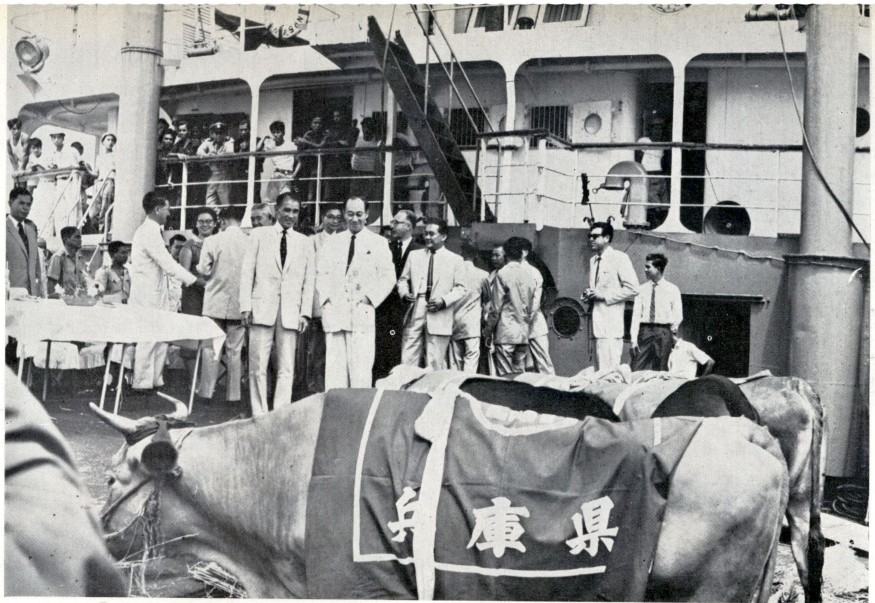
▲ เจ้าหน้าที่กำลังยกเครื่องวัดอุณหภูมิของน้ำทะเล
The Ship's officer lifting the Bathy Thermometer.



◀ เครื่องกราฟที่แสดงบอกให้รู้ว่า เรือกำลังลอยอยู่สูงกว่าพื้นดินใต้ท้องทะเลเท่าใด
The graph meter for denoting the ship's height over the sea bottom.

นายสวัสดิ์ มหาผล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรฯ และนาย อากิระ โอฮา เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย (คนเอามือล้วงกระเป๋า) กำลังชื่นชมวัวพันธุ์ต่าง ๆ จำนวน ๔ ตัว ซึ่งรัฐบาลญี่ปุ่นมอบให้ประเทศไทย

Nai Sawat Mahaphol, Agriculture Minister and Mr. Akira Ohye, Japanese Ambassador to Thailand, (hands in pockets) are admiring four cows of various breeds presented to Thailand by the Japanese Government.



พิธีมอบปศุสัตว์ให้กระทรวงเกษตรฯ

Ceremony of Presenting Livestock to Agriculture Ministry



▲ นายอากิระ โอฮา เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย กำลังกล่าวมอบปศุสัตว์ให้แก่รัฐบาลไทย ในนามของรัฐบาลญี่ปุ่น

Mr. Akira Ohye Japanese Ambassador to Thailand is giving an address on behalf of the Japanese Government presenting Japanese livestock to the Thai Government.



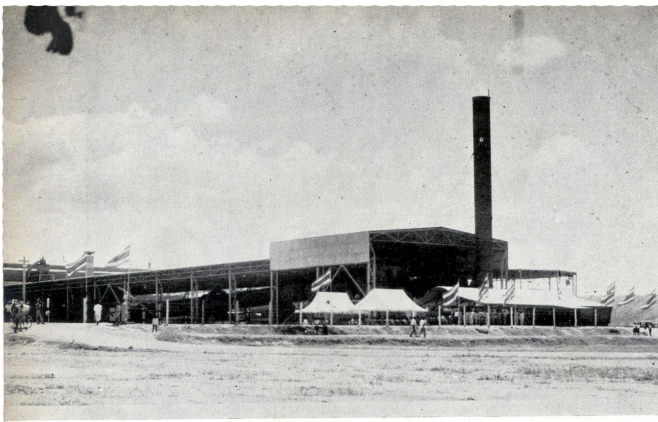
เมื่อวันที่ ๖ สิงหาคม ๒๕๐๒ ได้มีการประกอบพิธีรับมอบปศุสัตว์ มีวัวพันธุ์ต่าง ๆ ๔ ตัวของรัฐบาลญี่ปุ่น ได้ส่งมาให้กระทรวงเกษตร ตามแผนการโคลอมโบ เพื่อผลผลิตพันธุ์ และเลี้ยงเป็นวัวพันธุ์เนื้อแบบโคเบะบีฟ ณ บริเวณการทำเรือแห่งประเทศไทย

On August 6 B.E. 2502 the ceremony of presenting Japanese livestock under the Colombo Plan was held at the Bangkok Harbour Organization. The livestock consists of four cows of various breeds which will be used for breeding to produce "Kobe beef" here.



▲ นายสวัสดิ์ มหาผล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรฯ กำลังกล่าวรับมอบปศุสัตว์จากรัฐบาลญี่ปุ่น

Nai Sawat Mahaphol, the late Agriculture Minister, delivering an address receiving livestock from the Japanese Government.



โรงงานผลิตปูนซีเมนต์ของบริษัทฯ ชลประทานซีเมนต์ จำกัด ซึ่งตั้งอยู่ตำบลโพทอง อำเภอดาเกี๊ยะ จังหวัดนครสวรรค์

The Cement factory of the Cholpratharn Cement Co., Ltd. at Phone Tong, Amphur Taklee of Nakorn Sawan Province.

นายสวัสดิ์ มหาผล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ผู้เป็นประธานในการประกอบพิธีแทนนายกรัฐมนตรี กำลังกล่าวตอบ หลังจากพลโทบัญชาทิ เทพหัสดิน ณ อยุธยา ประธานกรรมการบริษัทได้เสนอรายงานแล้ว

Nai Sawat Mahaphol, Minister of Agriculture who presided over the opening ceremony on behalf of the Prime Minister is seen making a reply address after the report on the construction was read by the Chairman of company's committee. ▼

พิธีเปิดโรงงานปูนซีเมนต์ Opening Ceremony of the Cholpratharn Cement Factory

เมื่อวันที่ ๒๑ สิงหาคม ๒๕๐๒ ได้มีพิธีเปิดโรงงานชลประทานซีเมนต์ ณ ตำบลโพทอง อ. ดาเกี๊ยะ จังหวัดนครสวรรค์ นายสวัสดิ์ มหาผล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรฯ ได้เป็นประธานในการประกอบพิธีแทนนายกรัฐมนตรี ในการนี้ได้มีรัฐมนตรี พร้อมด้วยปลัดกระทรวง อธิบดี รองอธิบดี ข้าราชการกระทรวงทบวงกรมต่าง ๆ แกะผู้มีเกียรติทั้งชาวไทยและต่างประเทศ พ่อค้าคหบดี ได้ไปร่วมเป็นเกียรติในพิธีอย่างคับคั่ง

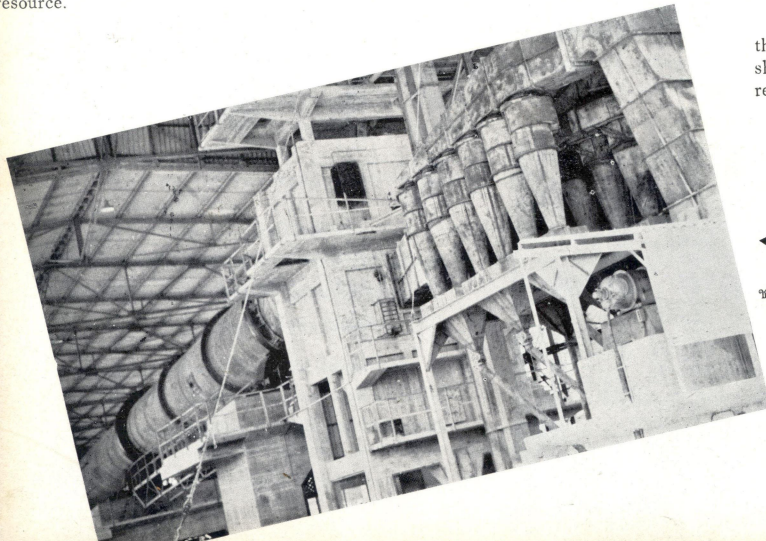
บริษัทชลประทานซีเมนต์ จำกัด ได้ตั้งขึ้นตามนโยบายของรัฐบาล เพื่อจุดประสงค์ ๔ ประการ คือ เพื่อผลิตปูนซีเมนต์ชนิดพิเศษส่งให้รัฐ ๓๐๐,๐๐๐ ตัน สำหรับใช้ในการก่อสร้างเขื่อนภูมิพล ในราคาที่สมควร เพื่อขยายแทนปูนซีเมนต์ปอร์ตแลนด์ทั่วๆ ซึ่งต้องส่งเข้ามาจากต่างประเทศ เพื่อให้ปูนซีเมนต์เพียงพอที่จะใช้ในการก่อสร้างต่อไปในภายหน้าในราคาที่ถูกลง และเพื่อให้การก่อสร้างด้วยไม้ลดลง เป็นการช่วยรักษาไม้เนื้อแข็งเป็นทรัพยากรของชาติด้วย

บริษัทฯ นี้ ตั้งขึ้นเมื่อเดือนกันยายน ๒๔๙๙ โดยตั้งทุนไว้เป็นเงิน ๖๐ ล้านบาท แบ่งออกเป็น ๖ หมื่นหุ้น รัฐบาลได้ซื้อหุ้นไว้ ๕๐% ส่วนที่เหลือได้ขายให้แก่ผู้ถือหุ้นซึ่งเป็นคนไทย ๒๓๕๕ คน กับชาวต่างประเทศอีก ๑๘ คน

The opening ceremony of the Cholpratharn Cement Factory was held on August 21, B.E. 2502 at Phone Thong District, Amphur Taklee, Nakorn Sawan Province presided by Nai Sawat Mahaphol, the late Agriculture Minister.

The ceremony was attended by Ministers, Under-Secretaries of State, Directors-General, Deputy Directors-General, officials of the various government departments and distinguished personalities, both Thai and Foreign.

The Cholpratharn Cement Factory was set up in accordance with the Government's policy. It has a four fold purpose to supply 300,000 tons of cement at a reasonable price for the construction of Bhumipol dam ; to replace Portland cement imported from abroad ; to ensure a continual supply of cement in the country and to encourage the use of cement in stead of wood in general construction in order to prevent the depletion of wood, an important natural resource.



The Factory was set up in September B.E. 2499 with the capital valued at 60 million baht, divided into 60 thousand shares fifty percent of which is held by the Government the rest being held by 2359 Thai nationals and 18 foreigners.

ส่วนหนึ่งของเครื่องจักรที่ใช้ผลิตปูนซีเมนต์ ภายในโรงงานของบริษัทชลประทานซีเมนต์ จำกัด

Part of the machinery used in cement production.

สภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ

Opening Ceremony of the National Economic Development Council

เมื่อวันที่ ๑๐ สิงหาคม ๒๕๐๒ ได้มีพิธีเปิดประชุมสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ เป็นครั้งแรก ณ ตึกสันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาล จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ในฐานะประธานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ เป็นประธานที่ประชุม ในการนี้มีคณะกรรมการที่ปรึกษา คณะกรรมการและกรรมการบริหารสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติได้เข้าร่วมประชุมโดยพร้อมเพรียง

จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวในที่ประชุมตอนหนึ่งว่า “ในการเลือกบุคคลเข้ามาเป็นกรรมการในสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาตินี้ ทางรัฐบาลและนายกรัฐมนตรีเองได้เลือกด้วยใจเป็นธรรม มิได้ถือพรรคถือพวกแต่ประการใด มุ่งมั่นในอันที่จะให้ได้ประโยชน์แก่ประเทศชาติให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ ฉะนั้นจะเห็นได้ว่าท่านผู้ทรงคุณวุฒิที่เข้ามาเป็นกรรมการในสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาตินี้ มาจากด้านต่างๆ กัน มีความเชี่ยวชาญในวิชาการแต่ละฝ่าย จึงขอให้ทุกคนทุ่มเทกำลังอย่างเต็มที่ มาเสีย อย่าได้ถือเป็นพรรคพวกในพรรคคนใดประการใด ขอให้มาร่วมกันสร้างความเจริญรุ่งเรืองให้แก่ชาติต่อไป บัดนี้ถึงเวลาแล้วที่ทุกคนจะต้องช่วยกันประโยชน์ให้แก่ชาติบ้านเมือง ท่านผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านนี้เป็นผู้รักชาติบ้านเมืองโดยแท้ ปัญหาเศรษฐกิจเป็นปัญหาใหญ่ และเกี่ยวข้องกับหลายสาขา จึงขอให้ทุกท่านได้ร่วมมือกันอย่างจริงจัง”

ส่วนงานสำคัญของคณะกรรมการสภาพัฒนาการเศรษฐกิจนี้มีอยู่ ๒ ประการคือ รับรองจัดทำสังเคราะห์เศรษฐกิจแห่งชาติและแก้ไขปัญหาเศรษฐกิจเฉพาะหน้า

The National Economic Development Council was opened in a ceremony on August 10 B.E. 2502, by Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister in his capacity of President of the Council at Santaimaitri Building, Government House. The session was attended by the Advisory Committee and the Executive Committee of the National Economic Development Council.

The Prime Minister's address runs partly as follows:—

“The selection of the Council members was carried out with the utmost fairness and without any favouritism. Each member is, therefore, requested to work for the best possible good of the nation. Furthermore, the persons selected are eminent representatives of their various professions and technical fields. Every member should thus sink all ideas of partisanship and pool all their knowledge, skill and experience in the interest of the national progress. It is high time everybody devoted his energy and skill to the cause of national advancement. Economic development presents many important problems involving many branches of activities. A wholehearted cooperation is thus earnestly called for”.

As for the Committee's two-fold main task, the Prime Minister said, it consists of long-range economic planning and the solution of immediate economic problems.



▲ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี (กลาง) ประธานในพิธีเปิดประชุมสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ พลเอกถนอม กิตติขจร (ซ้าย) และกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ (ขวา) รองนายกรัฐมนตรี เป็นรองประธานในที่ประชุม

At the opening session of the National Economic Development Council, Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister (Centre), Chairman of the meeting; General Thanom Kittikachorn (Left) and Krom Muen Naradhip Pongprapan (Right), Vice-Chairmen of the meeting.



▲ ส่วนหนึ่งของกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิที่เข้าร่วมประชุม
Part of the members of the council during the opening ceremony.



▲ บรรดากรรมการและกรรมการบริหารสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติที่ได้เข้าร่วมประชุมครั้งนี้

Members of the Executive Committee of the National Economic Development Council attending the opening session.



The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

People's Insurance

General Prapas Charusathian; President

Nai Sanya Yamasmit; Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director



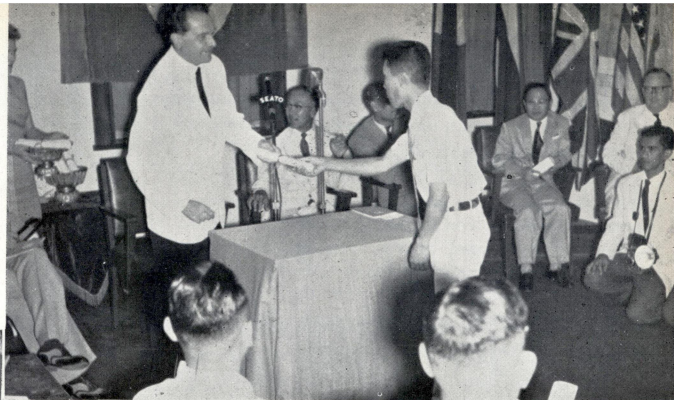
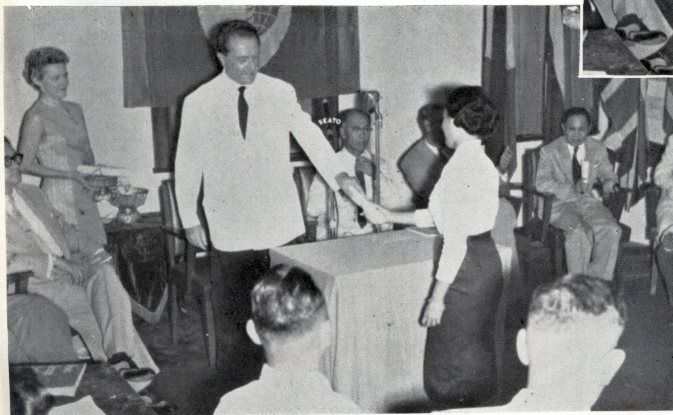
RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME
FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED
FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY
WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.

เหตุการณ์ปัจจุบัน

HIGH - LIGHTS



▲ นายอาทิตย์ คลาร์ก เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ประธานที่ประชุมคณะผู้แทนมนตรี สปอ. กำลังมอบประกาศนียบัตรแก่ผู้ได้รับทุนส่งเสริมวัฒนธรรมขององค์การ สปอ. ณ สำนักงาน สปอ. ถนนราชดำเนิน

◀ M. Achille Clarac, French Ambassador to Thailand, Chairman of the Seato Council meeting, is presenting certificates to grantees of Seato Cultural fellowships Fund at the Seato Headquarters, Rajdamnern Avenue.

* * *

นายจิตติ สุจริตกุล ผู้แทนมนตรี สปอ. สำหรับฝ่ายไทย กำลังมอบรางวัลแก่ผู้ชนะประกวดเรื่องความขององค์การ สปอ. ประจำปี ๒๕๐๑ ณ กระทรวงการต่างประเทศ

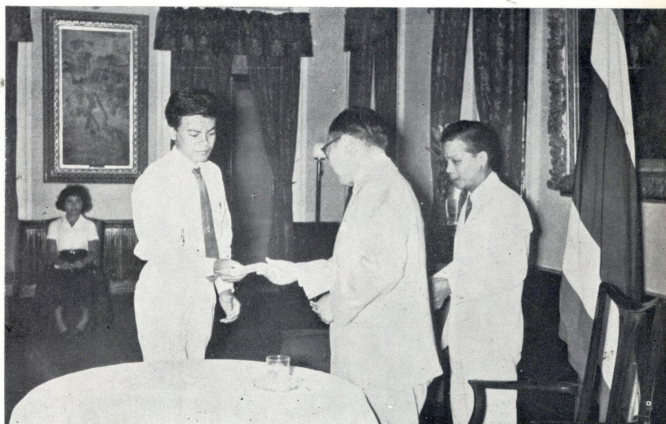
Nai Chitti Sucharitkul, Thai Representative in the Seato Council awarding prizes to winners of the Seato Essay Contest for B.E. 2501 at the Ministry of Foreign Affairs. ▼

เมื่อวันที่ ๘ กันยายน ๒๕๐๒ เป็นวันครบรอบปีที่ห้าขององค์การ สปอ. ในตอนเช้าเวลา ๑๑.๐๐ น. มีพิธีแจกประกาศนียบัตรแก่ผู้ได้รับทุนส่งเสริมวัฒนธรรมขององค์การ สปอ. ณ สำนักงาน สปอ. ถนนราชดำเนิน ในการนี้ นายอาทิตย์ คลาร์ก เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ประธานที่ประชุมคณะผู้แทนมนตรี สปอ. เป็นผู้กระทำพิธีแจกทำกลางแก่ผู้มีเกียรติที่ไปร่วมงาน

ในตอนบ่ายเวลา ๑๔.๓๐ น. วันเดียวกันนี้ ได้มีพิธีแจกรางวัลแก่ผู้ชนะประกวดเรื่องความขององค์การ สปอ. ประจำปี ๒๕๐๑ ณ กระทรวงการต่างประเทศ โดยมีนายจิตติ สุจริตกุล ผู้แทนมนตรี สปอ. สำหรับฝ่ายไทย เป็นผู้ประกอบพิธีแจกรางวัล

On September 8, B.E. 2502 which is the fifth anniversary of Seato the ceremony of conferring certificates on recipients of Seato cultural fellowships was held at 11.00 hours at the Seato Headquarters, Rajdamnern Avenue. Mr. Achille Clarac, the French Ambassador to Thailand and Chairman of the the Seato Council meeting presented the certificates amidst a gathering of distinguished guests.

At 14.30 hours of the same day presentation of awards to Seato Essay Contest winners for B.E. 2501 was performed at the Ministry of Foreign Affairs. The function was presided over by Nai Chitti Sucharitkul, Thai Council Representative.



บรรดาผู้ชนะประกวดเรื่องความ ดังรูปพร้อมกัน เพื่อเป็นที่ระลึกหลังจากได้รับมอบรางวัลแล้ว สำหรับรายนามผู้ได้รับรางวัลครั้งนี้คือ

รางวัลที่ ๑ ได้แก่ นางสาวเพ็ชร ภูสีเขียว วิทยาลัยพลศึกษา
รางวัลที่ ๒ ได้แก่ นายมานิตย์ แพทย์จิรัส โรงเรียนพระปฐมวิทยาลัย จังหวัดนครปฐม และนายประสาน สุคนธโสธ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รางวัลที่ ๓ ได้แก่ นายโกวิท พันธ์รังษี โรงเรียนอุดรพิทยานุกูล จังหวัดอุดรธานี และนายบัญญัติ โฉมวงศ์ โรงเรียนพระปฐมวิทยาลัย จังหวัดนครปฐม

Winners of the Seato Essay Contest photographed together after the presentation of awards.

The first prize went to Miss Petchari Bhuseekeeo, Physical Education College.

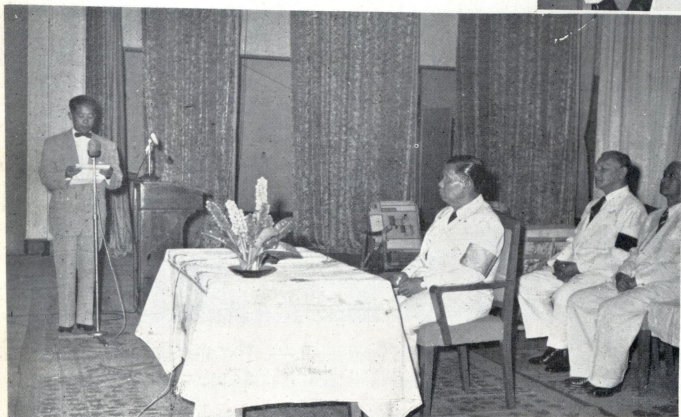
Second prize winners were Mr. Manit Patcharas of Phra Pathom Vidhayalai School, Nakorn Pathom Province, and Mr. Prasarn Sukonha-o-sot, Education Faculty, Chulalongkorn University.

Third prize winners were Mr. Kovit Pandhurangsi, Udorn Pitayanukul School, Udornrdhani Province, and Mr. Banyat Chomewong of Phra Pathom Vidhayalai School, Nakorn Pathom province.



จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีกำลังกล่าวคำปราศรัยในการประชุมอบรมครูโรงเรียนราษฎร์ที่หอประชุมคุรุสภา เมื่อวันที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๐๒ ในการนี้ มีรัฐมนตรีกระทรวงศึกษาธิการ ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ อธิบดีกรมต่าง ๆ และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ในกระทรวงศึกษาธิการ ได้ร่วมฟังคำปราศรัยของนายกรัฐมนตรี

Field Marshal Sarisdi Dhanarajta, Prime Minister, is seen addressing private school teachers at the Teachers' Council Assembly Hall on August 27, B.E. 2502. The function was also attended by the Education Minister, the Education Under-Secretary of State, and other senior officials.



นายเพทย ไชยกุล ประธานคณะกรรมการบริหารสมาคมโรงเรียนราษฎร์ กำลังเสนอรายงานต่อนายกรัฐมนตรี ถึงวัตถุประสงค์ของการประชุมอบรมครูโรงเรียนราษฎร์ครั้งนี้

Nai Peythai Amatayakul, Chairman of the Executive Committee of the Private School Association is reporting to the Prime Minister on the purpose of the private school teachers' training.

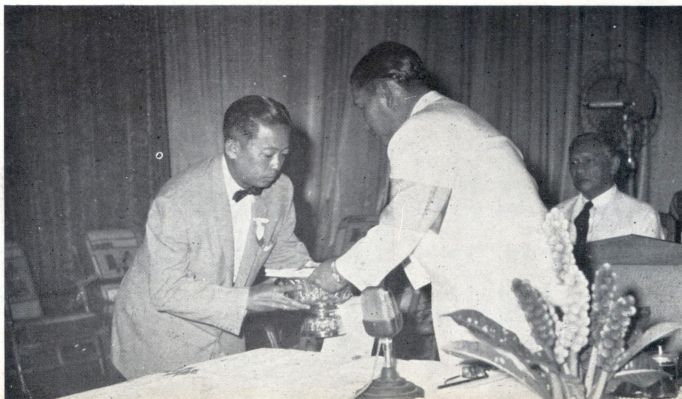
* * *



บรรดาครูโรงเรียนราษฎร์ชายหญิงที่เข้าอบรม ซึ่งเริ่มแต่ ๒๔ สิงหาคม ถึง ๒๘ สิงหาคม ๒๕๐๒ คณะอาจารย์ผู้ทรงคุณวุฒิ ได้เป็นผู้บรรยายในการอบรม จำนวนครูในโรงเรียนราษฎร์ที่เข้าอบรมครั้งนี้ เป็นครูส่วนภูมิภาค ๙๘ จังหวัด รวม ๔๖๖ คน ครูในส่วนกลาง ๘๑๑ คน รวมทั้งสิ้น ๑๓๒๗ คน โดยทางสมาคมได้จัดที่พักให้อาศัยของครูส่วนกลาง ส่วน นอกจากนั้นสมาคมให้แขกย้ายกันพักตามโรงเรียนราษฎร์ต่าง ๆ การอบรมครั้งนี้ สมาคมมิได้เก็บเงินในการอบรมเลย

Private school teachers undergoing a course of training opened on August 24, B.E. 2502. The training staff comprised experts in various fields of education who gave lectures to 1327 teachers (416 from 39 provinces and 911 from Bangkok and Thonburi area). Trainees were put up at the dormitory of the Teachers' Council and at various private schools. No fee was charged for the training.

นายเพทย ไชยกุล ประธานคณะกรรมการบริหารสมาคมโรงเรียนราษฎร์ กำลังมอบหนังสือที่ระลึกแก่นายกรัฐมนตรี.



Nai Peythai Amatayakul, Chairman of the Executive Committee of the Private School Association presenting a souvenir book to the Prime Minister.

*

*



จอมพล สฤษดิ์
ธนะรัชต์ กำลัง
ต้อนรับแขกชาว
ต่างประเทศผู้มี
เกียรติที่มาร่วมใน
งานเลี้ยงรับรอง

Field Marshal
Sarisdi Dhana-
rajta receiving
distinguished
guests.

★

นาย บุอะเล็กซิส
จอห์นสัน เอกอัคร
ราชทูตอเมริกัน
ประจำประเทศไทย
ที่มาร่วมในงาน
เลี้ยงรับรอง
ครั้งนี้ด้วย (คนที่
มองเห็นด้านข้างที่
สามจากซ้าย)

US Ambassa-
dor U. Alexis
Johnson also
participated in
the celebra-
tions (Third
from left).



▲ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ได้เชิญชวนคัม
ฉวยพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และเชิญชวนคัม
อำนาจพระแม่ประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกา

Field Marshal Sarisdi Dhanarajta, Prime Minister,
proposing a toast to H.M. the King and to the
President of the United States.

★ ★ ★

เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน ๒๕๐๒ เวลา ๑๘.๐๐ น. จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นาย
กรัฐมนตรี และคุณหญิง วิจิตรา ธนะรัชต์ ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองขึ้น ณ ตึก
สันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาล เนื่องในวโรกาสครบรอบปีที่ ๙ แห่งความช่วยเหลือร่วมมือทาง
เศรษฐกิจและวิชาการจากสหรัฐอเมริกา

The celebration of the ninth anniversary of the US Economic
and Technical Assistance Programme was held by Field Marshal
Sarisdi Dhanarajta, Prime Minister, and Lady Vijitra Dhanarajta at
Santimaitri Building, Government House on September 19, B.E. 2502,
at 18.00 hours.

★ ★ ★

นายกรัฐมนตรี และคุณหญิง กำลังสนทนากับแขกชาวต่างประเทศ ที่มาร่วมใน
งานเลี้ยงรับรอง

The Prime Minister and Lady Vichitra Dhanarajta are seen
conversing with foreign guests.

★ ★ ★

บรรดาแขกผู้มีเกียรติที่ไปร่วมในงานเลี้ยงรับรองครั้งนี้เป็นจำนวนมาก มีทั้งชาว
ไทยและชาวต่างประเทศ อาทิ รองนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีและข้าราชการชั้นผู้ใหญ่
กับภรรยา ฝ่ายสหรัฐ ฯ มีเอกอัครราชทูตอเมริกัน ผู้อำนวยการองค์การยูซอม และ
เจ้าหน้าที่ชั้นผู้ใหญ่ขององค์การยูซอม ประจำประเทศไทย กับภรรยา

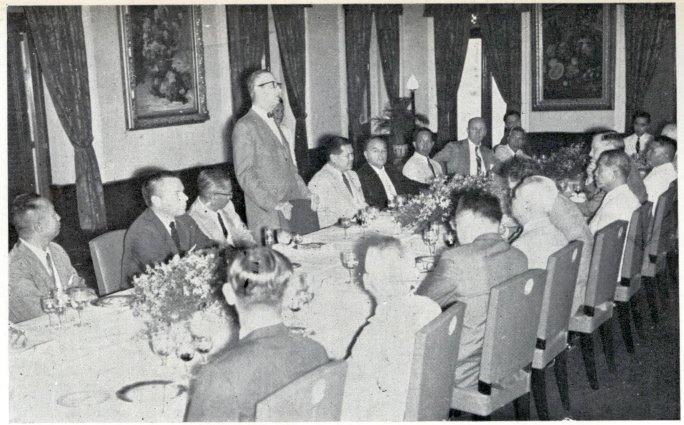
A large gathering of distinguished personalities both Thai and
foreign attending the party, among the guests were the Deputy Prime
Minister, the Ministers and wives, the US Ambassador, the USOM
Director and senior officers and their wives.





เมื่อวันที่ ๒๙ กันยายน ๒๕๐๒ นายบุญชู เจริญไชย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม รักษาการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ได้จัดงานเลี้ยงรับรองเพื่อเป็นเกียรติแก่คณะสมาชิกสภาอเมริกัน ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย ณ กระทรวงการต่างประเทศ

On September 29, 2502 Nai Boon Charoenchai, Minister of Industries and acting Minister of Foreign Affairs held a reception in honour of the visiting US Congressmen at the Ministry of Foreign Affairs.



▲ หัวหน้าคณะสมาชิกสภาอเมริกัน ได้กล่าวสุนทรพจน์ระหว่างงานเลี้ยงรับรอง ณ กระทรวงการต่างประเทศ

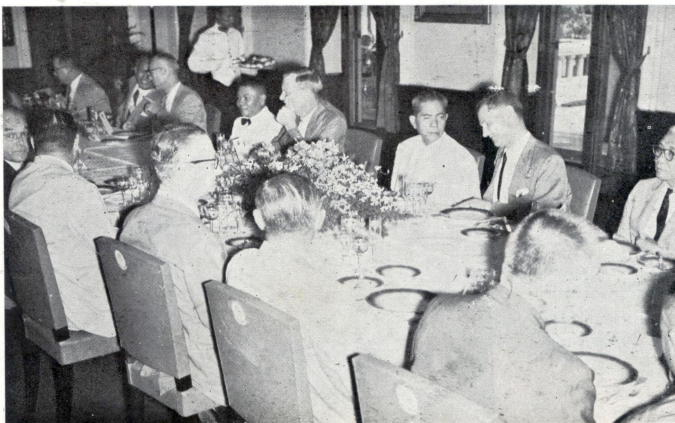
Chief of the group of US Congressmen making an address during the reception held at the Ministry of Foreign Affairs.



▲ นายบุญชู เจริญไชย รักษาการแทนรัฐมนตรีต่างประเทศไทย ได้กล่าวสุนทรพจน์ ระหว่างงานเลี้ยงรับรอง

Nai Boon Charoenchai, acting Foreign Affairs Minister, giving an address during the reception.

▶ บรรดาแขกผู้มีเกียรติทั้งชาวไทยและอเมริกัน ที่ร่วมงานเลี้ยงรับรองครั้งนี้.



◀ Distinguished personalities both Thai and foreign attending the function.

See the most magnificent monument in South East Asia. One of the seven wonders of the world.

Fly by Thai Airways to Angkor Wat services weekly between Bangkok and Siemreap (Angkor Wat is nearby)



VISIT ANGKOR WAT

By

Thai Airways

You can get there and back in one day on Sunday Thai Airways services.

Bangkok - Siemreap:

one way Tcs. 594.50

round trip 1086.50

For
Information
And
Reservations
Please
Contact
Agents
or



Thai
Airways
Company
Limited
Telephones
26611
to
26616

★★★★★ *สุรา "Marshal"*
 เนม: ข้านับงาน มีเกียรติและขยันหมั่นเพียร

Marshal
 AGE & MATURITY GUARANTEED
 PRODUCE OF THAILAND
 FINEST WHISKY
 BLENDED & BOTTLED BY
Bangkok Distillery
 UNDER GOVERNMENT SUPERVISION
 BANGKOK THAILAND

โรงงานสุราบางยี่ขัน
 กรมโรงงานอุตสาหกรรม ★

Austin looks years ahead with the

NEW A55



New swift line, new uncrowded comfort

The new Austin A55 Cambridge Mk. II is now in our showrooms. Here are a few facts and figures about it:

New sleek line designed by Pinin Farina. Room for five in comfort. Giant boot takes all the family luggage. All-round unrestricted view for the driver. 4-speed gearbox with either steering column or central floor gear change. 1½ litre 4-cylinder engine. Top speed: over 75 mph.

Come and see the car, explore it, drive it! Telephone, or just call in for a free trial run.



DIETHELM & CO., LTD.

MOTERING DEPARTMENT, 594 LUANG ROAD, TEL. 24618-19

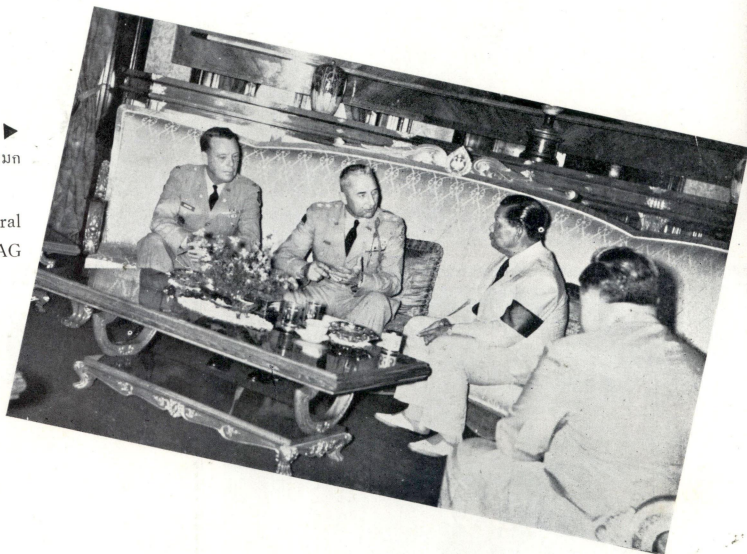


จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี กำลังสัมผัสมือกับ พลตรี จอนสัน หัวหน้าหน่วยจัสแมก ในคราวที่พลตรีจอนสัน นำพันเอก รูธ ผู้ช่วยและเสนาธิการจัสแมกเข้าแนะนำตัวที่มารับตำแหน่งใหม่ ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒ กันยายน ๒๕๐๒

Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, shaking hands with Major-General Johnson, JUSMAG Chief, on the latter's presentation of Colonel Ruth, Deputy JUSMAG Chief and Staff Officer, on the occasion of the Colonel's assumption of his post, at the Government House on September 2, B.E. 2502.

นายกรัฐมนตรี กำลังสนทนากับ พลตรี จอนสัน หัวหน้าหน่วยจัสแมก (กลาง) และพันเอก รูธ ผู้ช่วยและเสนาธิการจัสแมก (ซ้ายสุด)

The Prime Minister conversing with Major-General Johnson, JUSMAG Chief and Colonel Ruth JUSMAG Deputy Chief and Staff Officer (Extreme left)



นาย พู. อะเล็กซิส จอห์นสัน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย พร้อมด้วย พลเรือเอก แฮร์รี ดี. เฟลท์ ผู้บัญชาการสูงสุดของสหรัฐอเมริกาแปซิฟิก เข้าเยี่ยมคำนับ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เนื่องในโอกาสที่ พลเรือเอก แฮร์รี ดี. เฟลท์ เดินทางมาประชุมที่ปรึกษาการทหารของ สปอ. ที่กรุงเทพ ฯ

Mr. U. Alexis Johnson, US Ambassador to Thailand and Admiral Harry D. Felt, Supreme Commander of the US Armed Forces in the Pacific, paying a courtesy call on Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, at the Government House, on the occasion of the Admiral's visit to Bangkok to attend the Seato Military Advisors Conference.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

*There is no better
beer than...*



SINGHA
BEER
The Thai beer

Boon Rawd Brewery
TEL: A7008-A7009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

บริษัท วิทยุประกันภัย จำกัด



The Whipaya Insurance Co., Ltd.

รับประกัน

อัคคีภัย

ภัยทางทะเล

ภัยรถยนต์

อุบัติเหตุ

ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และเชื่อถือ

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕

พำนท้องผูกทุกวัน?
มีทางที่น้องกันได้ง่ายแล้ว



โดยรับประทาน

ซิโนคอต

ผลิตที่เนชั่นเวลล์คัมมิลเคอรี่ ประเทศอังกฤษ

ซิโนคอต

คุณลัมบี

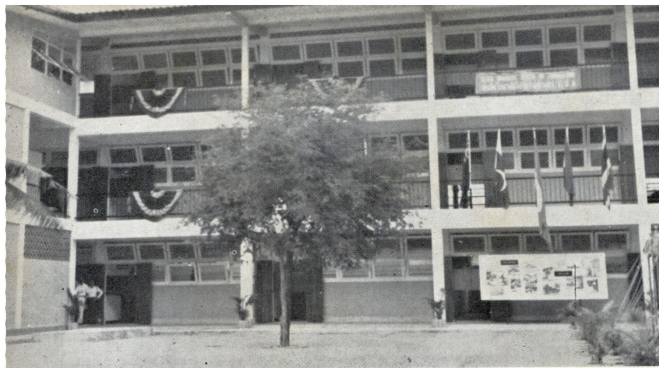
ประกอบด้วย คีบาส์คีย์ SENA B.P. 200 M.G. ผสมซิงก์ไกลด์ เพื่อ
บำรุงสี ให้รับประทานง่าย

จากเภสัชกรของ B. COU ENZYMES กับ SENA GLYCOSIDES ซึ่งมีประ
สิทธิภาพสูงสำหรับลดอาการท้องผูกให้ทำงานตามปกติ ซึ่งจะทำให้ ผู้รับ
ประทานเป็นปกติ ขึ้นมาเรื่อยๆจนกว่ามีอาการดีขึ้นแล้วค่อยลดขนาด
แต่ผู้รับประทานเป็นปกติ แล้วรับประทานครั้งละ 1-2 เม็ด วันละ 2 ครั้ง

รับประทานซิโนคอต ไม่ใช้ยาถ่าย เก็บรักษาอย่างเย็นเท่านั้น
รับประทานครั้งละ 2 เม็ด วันละ 2 ครั้ง หรือรับประทานครั้งละ 2-4 เม็ด
วันละ 2 ครั้งทุกวัน หรือวันเว้นวัน เด็กลดครึ่งละ 1-2 เม็ด วันละ 2 ครั้ง
เช่นกัน ทุกวันหรือวันเว้นวัน

ห้างยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก

โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



นายพจน์ สารสิน
เลขาธิการองค์การสปอ.
กำลังเสนอรายงานถึง
วัตถุประสงค์ขององค์
การสปอ. ที่ได้ก่อตั้ง
วิทยาลัยแห่งนี้ขึ้น และ
ความช่วยเหลือต่าง ๆ ที่
บรรดาประเทศภาคีองค์
การสปอ. ได้ให้แก่
วิทยาลัยนี้แก่นายกรัฐ
มนตรี



◀ Nai Pote Sa
rasin, Se
cretary-G
eral, is rep
orting to th
e Prime Min
ister on the ob
ject of estab
lishing the
Graduat
School of Eng
ineering and th
e various contr
ibutions give
by Seato men
ber countri
es to the sa
e establishment.

พิธีเปิดบัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ขององค์การ สปอ.

เมื่อวันที่ ๘ กันยายน ๒๕๐๒ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดบัณฑิตวิทยาลัย วิศวกรรมศาสตร์ ขององค์การสนธิสัญญาป้องกันร่วมกันแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (สปอ.) ซึ่งเป็นวิทยาลัยแห่งแรกของสถาบันการศึกษาประเภทนี้ในประเทศไทย ณ บริเวณจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ท่ามกลางรัฐมนตรี คณะทูตานุทูต ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ ทหารและพลเรือน ผู้แทนมหาวิทยาลัยและสถาบันการศึกษาต่าง ๆ เจ้าหน้าที่ขึ้นผู้ใหญ่ของ สปอ. และองค์การระหว่างประเทศ ซึ่งไปร่วมในพิธีอย่างคับคั่ง

Opening of Seato Graduate School of Engineering

On September 8 B.E. 2502 the Seato Graduate School for Engineering in Bangkok was opened with Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, presiding. The School which is the first of its kind in Thailand is situated in Chulalongkorn University's precinct.

The Opening ceremony was performed amidst a large gathering of Ministers, members of the diplomatic corps, senior officials both civil and military, representatives of various universities and educational institutes, senior officers of Seato and other international agencies.



▲ นายกรัฐมนตรี และ คุณหญิงวิจิตร ธนะรัชต์ กำลังนั่งอยู่ในเต็นท์รับรอง
The Prime Minister and Lady Vichitra Dhanarajata sitting in the reception tent.



◀ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ กำลังกล่าวตอบหลังจากเลขาธิการองค์การ สปอ.
เสนอรายงานจบแล้ว
Field Marshal Sarisdi Dhanarajata making an address in
reply to the Seato Secretary-General's report.

บรรดาคณาจารย์ ผู้ทรงคุณวุฒิ เข้าร่วมในพิธี
Part of the academic luminaries participating in the
opening ceremony.



จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี กำลังกดปุ่มไฟฟ้าเปิดแพรคลุมป้าย ชื่อ "บัณฑิต
วิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์" ของ สปอ.

Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, pressing the electri
c button unveiling the name of the Seato Graduate School of Engineering. ▼

